

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Філологічний факультет
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Затверджено

На засіданні кафедри слов'янської
філології імені професора Іларіона
Свенціцького
філологічного факультету
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 1 від 30 вересня 2021 р.)

Завідувач кафедри


(ас. Сорока О. Б.)

Силабус з навчальної дисципліни
“Теорія і практика перекладу”,
що викладається в межах ОПП “Словацька мова та література”,
“Словенська мова та література”, “Чеська мова та література”
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізацій 035.035 слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – сербська; 035.036 слов'янські мови та
літератури (переклад включно), перша – словацька; 035.038
слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша –
чеська; 035.039 слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – словенська

Львів 2021 р.

**Силабус курсу “Теорія і практика перекладу”
2021/2022 навчального року**

Назва курсу	Теорія і практика перекладу
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка м. Львів, вул. Університетська, 1.
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Філологічний факультет, кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань 03 Гуманітарні науки. Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.03 Слов'янські мови та літератури (переклад включно)
Викладачі курсу	старший викладач Лазор О. Я.
Контактна інформація викладачів	oksana.lazor@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	за графіком
Сторінка курсу	https://philology.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/RP_TPP_2019.pdf
Інформація про курс	З виходом України на світову арену чимало міжнародних, вітчизняних республіканських та регіональних організацій, представництв, підприємств, видавництв, товариств і под., а також посольства, консульства, дипломатичні місії потребують перекладачів високої кваліфікації, котрі б мали належну філологічну підготовку, добре володіли державною та іноземними, в тому числі слов'янськими, мовами. У світлі цього навчальна дисципліна “Теорія і практика перекладу” передбачає висвітлення уявлень про процес перекладу і його результати; про умови і фактори, релевантні для феномена перекладу, а також висвітлення теоретичних узагальнень, необхідних для практичної діяльності в галузі перекладу, зокрема художнього.
Коротка анотація курсу	Курс “Теорія і практика перекладу” призначений для того, щоби донести до студентів надзвичайну важливість перекладацької діяльності у сучасному світі; ознайомити їх з вимогами, що висувають до перекладачів як до носіїв традицій і культури свого народу, як до людей дисциплінованих, котрі повно і точно передають зміст і особливості оригінального тексту, завжди вчасно і кваліфіковано виконують покладені на них обов'язки та здають доручені їм переклади; представити історію виникнення окремих видів і типів перекладу та історію виникнення перекладознавства як самостійної наукової дисципліни; висвітлити місце теорії перекладу в комплексі наук, з яких складається перекладознавство; навчити студентів чіткому розумінню і правильному використанню термінів і понять теорії перекладу; навчити студентів застосовувати правила транскодування текстів на практиці: в процесі перекладу художніх текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно.
Мета та цілі курсу	Курс “Теорія і практика перекладу” складається з двох рівноправних і взаємопов'язаних частин – теорії перекладу і практики перекладу, кожна з яких має власну мету і цілі.

	<p>Перша із складових частин зазначеного курсу знайомить студентів з можливою професією та основами професійної етики, з правовим статусом перекладача; висвітлює теоретичні основи перекладу як процесу і результату, роз'яснює системи термінів і понять, що їх використовують і в теорії перекладу, і в перекладацькій практиці. Друга складова частина курсу залучає студентів до усвідомленої перекладацької роботи з художніми текстами.</p>
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна: <i>Коптілов В. В.</i> Теорія і практика перекладу. Посібник. Київ, 2003. 280 с. <i>Korunets I. V.</i> A Course in the Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища шк., 1986. 174 с. <i>Korunets I. V.</i> Theory and Practice of Translation = Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2000. 446 с. <i>Корунець І. В.</i> Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2003. 160 с. <i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с. <i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с. <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004. 352 с. <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004. 240 с. Рекомендована: базова <i>Гаврилів Т.</i> Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005. <i>Зорівчак Р. П.</i> Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. <i>Зорівчак Р. П.</i> Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. <i>Кундзіч О. Л.</i> Творчі проблеми перекладу. Київ: Дніпро, 1973. <i>Рильський М.</i> Проблема художнього перекладу. Твори: В 10-ти томах. Т. 9. Київ, 1962. <i>Содомора А.</i> Sub aliena umbra = Під чужою тінню. Львів, 2000. <i>Шмігер Т.</i> Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с. <i>Алексеева И. С.</i> Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000. <i>Винонен Р. И.</i> Переводчик как творческая индивидуальность. Тбилиси, 1972. <i>Влахов С., Флорин С.</i> Непереводимое в переводе. Москва, 1986. <i>Гачечиладзе Г.</i> Введение в теорию художественного перевода. Тбилиси, 1970. <i>Гюббенет И. В.</i> Основы философской интерпретации литературно-художественного текста. Москва, 1991. <i>Задорнова В. Я.</i> Филологические основы перевода поэтического произведения. Москва, 1976.</p>

Левый И. Искусство перевода. Москва, 1974.
Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев, 2000.
 Перевод – средство взаимного сближения народов. Москва, 1987.
Попович А. Проблемы художественного перевода. Москва, 1980.
 Редактирование отдельных видов литературы. Москва, 1973.
 Стил ь автора и стил ь перевода: Учебное пособие. Киев, 1988.
 Теория и критика перевода. Ленинград, 1962.
Торон С. Тотальный перевод. Тарту, 1995.
Федоров А. В. Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953.
Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода. Москва, 1983. 184 с.
 Художественный перевод. Вопросы теории и практики. Ереван, 1982.
Чердниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. Киев, 1980.
Чуковский К. Высокое искусство. Санкт-Петербург, 2008.
Владова-Георгиева И. Превод и време. София. 1988.
Balcerzan E. Literatura z literatury (strategie tłumaczy). Śląsk, Katowice, 1998.
Krysztofiak M. Przekład literacki a translatołogia. Poznań, 1999.
Legeżyńska A. Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa, 1999.
 Przekład artystyczny a współczesne teorie translatołogiczne. Śląsk, Katowice, 1998.
 Przekład literacki. Teoria. Historia. Współczesność. Warszawa, 1997.
 Topika erotyczna w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1994.
 Współczesność i awangardowość w przekładzie. Śląsk, Katowice, 1995.
допоміжна
Дзера О. Жанри художнього перекладу // Записки перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
Зорівчак Р. Перекладачі для України ХХІ сторіччя // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
Зорівчак Р. Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001.
Кіцила Л. До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.
Кіцила Л. Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. 1999. Вип. 50.
Масляк В. Проблема перекладу назв міфологічних істот з польської на українську мову (на прикладі творів С. Лема “Кіберіада” та А. Сапковського “Відьмак”) // Славістичні записки. 1999. № 1.
 Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996. С. 1987–1991.
Васева И. Специфика перевода детской литературы // Slavica slovaca. 1981. № 2.
Владова-Георгиева И. Персонифицирующая функция антропонимов, прозвищ и обращений в историческом художественном произведении и ее отражение в переводе // Болгарская русистика. 1984. № 3.
Гайдук В. П. “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976.

	<p>Вып. 15. <i>Гончаренко С. Ф.</i> О моделировании процесса перевода поэтических образов // Тетради переводчика. 1977. № 14. <i>Гончаренко С. Ф.</i> К вопросу о поэтическом переводе // Тетради переводчика. 1972. № 9. <i>Заргарян Г.</i> Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979. <i>Микулина Л.</i> Национально-культурная специфика и перевод // Мастерство перевода. Москва, 1979. <i>Нелюбин Л. Л.</i> Толковый переводоведческий словарь. Москва, 2003. <i>Владова-Георгиева И.</i> Стилизицията в историческия роман и пресъздаването ѝ в превода // Език и литература. 1984. № 5. <i>Васева И.</i> Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989. 327 с. <i>Tezaurus terminologii translatorycznej.</i> Warszawa, 1998. 505 s.</p>
Тривалість курсу	Два семестри (5-й, 6-й)
Обсяг курсу	Загальний обсяг: 150 годин, у т. ч. 80 годин лекційних, 32 години практичних занять і 38 годин самостійної роботи. 5 кредитів ЄКТС. 2 модулі.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті опанування курсом студент повинен</p> <p>знати: і розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються; і розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації; систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності; правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту;</p> <p>вміти: застосовувати знання про систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, знання з історії мови і літератури, що вивчаються, у професійній діяльності; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; застосовувати основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації в професійній діяльності; використовувати українську мову як державну в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійному спілкуванні; ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; організовувати процес свого навчання й самоосвіти; застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів; перекладати тексти різних стилів і жанрів застосовувати правила та особливості транскодування різних видів художнього тексту під час перекладацького процесу.</p>
Ключові слова	Переклад. Перекладач. Перекладознавство. Теорія перекладу.

	Практика перекладу. Види перекладу. Письмовий переклад. Художній переклад. Слов'яно-слов'янський переклад.
Формат курсу	Очний.
Теми	* СХЕМА КУРСУ
Підсумковий контроль, форма	Іспит
Пререквізити	Мова слов'янського народу, що її вивчають студенти; історія слов'янських літератур; історія світової літератури; загальне мовознавство; історія народу, мову якого вивчають студенти.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Словесні (лекції у формі пояснень, розповідей та бесід); наочні (застосування ілюстрацій та демонстрацій, що відповідають темі лекційних та практичних занять); практичні (застосування набутих знань у розв'язанні практичних завдань).
Необхідне обладнання	Дошка, комп'ютер, проектор, Wi-Fi
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються так: за тексти перекладів, виконані для кожного практичного заняття осінньо-зимового семестру, студенти отримують максимально 20 балів (2+2+2+2+2+2+4+4); за тексти перекладів, виконані для кожного практичного заняття весняно-літнього семестру, студенти отримують максимально 20 балів (2+2+2+2+2+2+4+4); за письмове опитування в тестовій формі по темі "Історія перекладу в Україні", запропоновану для самостійного опрацювання, студенти отримують максимально 10 балів (по балу за кожну правильну відповідь); загалом – максимально 50 балів. Екзамен (письмове опитування у тестовій формі з усіх тем, передбачених теоретичною частиною курсу) – максимально 50 балів. Підсумкова максимальна кількість балів – 100.
Питання до екзамену.	Письмове опитування у тестовій формі. Тестові завдання формують блок, який стосується таких тем: 1. Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі. 2. Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. Професійна придатність та професійні вимоги. Правовий та суспільний статус перекладача. 3. Види перекладу. 3.1. Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад); синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка). 3.2. Письмовий переклад: науково-технічний, переклад суспільно-політичної літератури та публіцистики, художній. 3.3. Машинний переклад. Комунальний переклад. 4. Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. 5. Теорія перекладу як складова частина перекладознавства; складові частини теорії перекладу як самостійної наукової дисципліни. 6. Переклад у давнину та епоху античності. 7. Переклад у добу Середньовіччя.

	<p>8. Переклад у нові та новітні часи.</p> <p>9. Переклад у Європі на зламі XX та XXI ст.</p> <p>10. Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення “передати дух” оригіналу. Вільний переклад.</p> <p>11. Теорія неможливості перекладу та її прихильники.</p> <p>12. Перекладність як передумова еквівалентності. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності.</p> <p>13. Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.</p> <p>14. Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, доміанти перекладу.</p> <p>15. Поняття перекладацької еквівалентності, адекватності перекладу та цінності перекладу.</p> <p>16. Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.</p> <p>17. Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів, переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту.</p> <p>18. Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники.</p> <p>19. Теорія трансформацій при перекладі: граматичні трансформації, лексичні трансформації; лексико-граматичні трансформації, синтаксичні трансформації.</p> <p>20. Інтернаціональна лексика та особливості її передачі при перекладі. Міжмовні омоніми. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.</p> <p>21. Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.</p> <p>22. Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі.</p>
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.

СХЕМА КУРСУ

Тиж. / дата / год.	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год.	Термін виконання
МОДУЛЬ І					
Змістовий модуль 1. Переклад у сучасному світі. Види перекладу. Перекладознавство та теорія і практика перекладу. Етика перекладача.					
1 т. 2 год.	Поняття перекладу. Значення перекладу для людства. Роль перекладача у сучасному світі.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 10–13, с.19–36; <i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 9–14; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 5–12.		
2 т. 2 год.	Моральні принципи перекладача. Норми поведінки перекладача. Професійна придатність та професійні вимоги. Правовий та суспільний статус перекладача.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 101–110; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение:		

			Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 26–39.		
2 т. 2 год.	Ознайомлення із запропонованим для перекладу текстом: читання, визначення жанрової приналежності, часу написання, стилістичних особливостей тощо.	практичне заняття			
3 т. 2 год.	Усний переклад: послідовний (абзацно-фразовий та конференц-переклад); синхронний (власне синхронний, синхрон-нашіптування, контрольний синхрон); переклад з листка).	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 350–352, с. 112–123; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 13–20.		
4 т. 2 год.	Письмовий переклад: науково-технічний, переклад суспільно-політичної літератури та публіцистики, художній.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 53–58; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение:		

			Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 21–26.		
4 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту.	практичне заняття			
5 т. 2 год.	Машинний переклад. Комунальний переклад.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 352–355; <i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 58–61; <i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 20–21.		
6 т. 2 год.	Перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Теорія перекладу як складова перекладознавства, її виникнення, предмет, мета	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів		

	та завдання. Теорія перекладу в контексті лінгвістичних дисциплін, зв'язок теорії перекладу з іншими дисциплінами гуманітарного циклу.		вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 14–20; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 47–51; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 10–14.		
6 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту.	практичне заняття			
Змістовий модуль 2. Історія перекладу.					
7 т. 2 год.	Переклад у давнину та епоху античності.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 14–19; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский		

			центр “Академия”, 2004, с. 52–61; <i>Гаврилів Т.</i> Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005, с. 11–12.		
8 т. 2 год.	Переклад у добу Середньовіччя..	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 62–80.		
8 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка запропонованого студентам тексту.	практичне заняття	.		
9 т. 2 год.	Переклад у нові та новітні часи.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 62–80.		
10 т. 2 год.	Переклад у Європі на зламі XX та XXI ст.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 32–55; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение:		

			Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 121–126.		
10 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту.	практичне заняття			
11 т. 2 год.	Дві тенденції в історії перекладу: буквалізм та прагнення "передати дух" оригіналу. Вільний переклад.	лекція	<i>Федоров А. В.</i> Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953, с. 19–27; <i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 134–140, с. 240–246.		
12 т. 2 год.	Теорія неможливості перекладу та її прихильники.	лекція	<i>Федоров А. В.</i> Введение в теорию перевода. Москва: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1953, с. 19–27; <i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 233–236; <i>Гаврилів Т.</i> Текст між культурами. Перекладознавчі студії. Київ: Критика, 2005, с. 23–27.		
12 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка	практичне заняття			

год.	запропонованого студентам тексту.			
Змістовий модуль 3. Проблеми перекладацької еквівалентності та адекватності.				
13 т. 2 год.	Перекладність як передумова еквівалентності. Принципова неперекладність. Абсолютна перекладність та теорія універсалій Н. Хомського. Принцип відносної перекладності.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 132–147; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 18–25.	
14 т. 2 год.	Інваріант перекладу: ситуативний контекст, денотативний зміст, сигніфікативний зміст, інтерпретативний зміст, внутрішньомовний зміст.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Озуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 89–92; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 134–137.	
14 т.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве	практичне		

2 год.	оформлення перекладу шостого уривка запропонованого студентам тексту.	заняття			
15 т. 2 год.	Рангова ієрархія компонентів змісту: інваріантні компоненти, інваріантно-варіабельні компоненти, варіабельні компоненти, порожні компоненти, домінанти перекладу.	лекція	<p><i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 77–78;</p> <p><i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 137–138;</p> <p><i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 93–95.</p>		
16 т. 2 год.	Поняття перекладацької еквівалентності, адекватності перекладу та цінності перекладу.	лекція	<p><i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с., 170–177, с. 204–217;</p> <p><i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 103–112;</p> <p><i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для</p>		

			студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 139–140.		
16 т. 2 год.	Кінцева перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу всього запропонованого тексту, що його здійснили студенти.	практичне заняття			
МОДУЛЬ II					
Змістовий модуль 4. Теоретичні проблеми процесу перекладу.					
1 т. 2 год.	Моделі перекладу як творчого процесу.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Озуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 516–524.		
1 т. 2 год.	Етапи процесу перекладу: сприйняття, відтворення та контроль готового тексту. Перекладацькі стратегії.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 147–148, с. 321–334; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 30–35.		
2 т. 2 год.	Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні фонем/графем, переклад на рівні морфем, переклад на рівні слів.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 79–90; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для		

			студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 148–153.		
2 т. 2 год.	Етапи процесу перекладу.	практичне заняття			
3 т. 2 год.	Одиниця перекладу та способи її виокремлення: переклад на рівні словосполучень, переклад на рівні речень, переклад на рівні тексту.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 79–90; <i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 148–153.		
3 т. 2 год.	Теорія відповідності у перекладі: еквівалентні, варіантні та контекстуальні відповідники.	лекція	<i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 153–158;		

			<i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 83–105.	
4 т. 2 год.	Теорія трансформацій при перекладі: граматичні трансформації.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 158–169.	
4 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу першого уривка запропонованого студентам тексту.	практичне заняття		
5 т. 2 год.	Теорія трансформацій при перекладі: лексичні трансформації; лексико-граматичні трансформації.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 158–169.	
5 т. 2 год.	Синтаксичні труднощі перекладу.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 318–376.	

6 т. 2 год.	Індивідуально-стильові труднощі перекладу.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 377–396.		
6 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу другого уривка запропонованого студентам тексту. Виявлення еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників.	практичне заняття			
7 т. 2 год.	Інтернаціональна лексика та особливості її передачі при перекладі. Міжмовні омоніми.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 228–231; <i>Кіцила Л.</i> До проблеми чесько-української омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.; <i>Кіцила Л.</i> Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'язознавства. 1999. Вип. 50.		
7 т. 2 год.	Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 228–231; <i>Кіцила Л.</i> До проблеми чесько-української		

			омонімії // Матеріали міжнародної славістичної конференції пам'яті професора Костянтина Трофимовича (1923–1993). Львів, 1998.; <i>Кіцила Л.</i> Словники міжмовних омонімів: історія виникнення та перспективи розвитку // Проблеми слов'янознавства. 1999. Вип. 50.	
8 т. 2 год.	Переклад фразеологічних одиниць: використання еквівалентних та варіантних відповідників; описовий, приблизний та актуалізований переклад.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 176–190; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 192–193; <i>Зорівчак Р. П.</i> Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища шк. Вид-во при Львів. ун-ті, 1983.	
8 т. 2	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу третього уривка	практичне заняття		

год.	запропонованого студентам тексту. Аналіз використаних у процесі перекладу перекладацьких трансформацій (лексичних, граматичних та лексико-граматичних).				
Змістовий модуль 5. Лінгвостічна специфіка перекладу.					
9 т. 2 год.	Безеквівалентна лексика та способи її відтворення при перекладі.	лекція	<p><i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 171–172;</p> <p><i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 118–122.</p>		
9 т. 2 год.	Особливості передачі власних назв при перекладі.	лекція	<p><i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 127–133;</p> <p><i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский</p>		

			центр “Академия”, 2004, с. 186–190; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 110–112.		
10 т. 2 год.	Особливості передачі власних імен при перекладі.	лекція	<i>Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М.</i> Теорія та практика перекладу. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006, с. 127–133; <i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 186–190; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 110–112.		
10 т. 2 год.	Робота із словниками: виявлення інтернаціональної лексики та з’ясування розбіжностей між словами, що стали надбанням МО та МП. Виявлення міжмовних омонімів та визначення їх типів.	практичне заняття			
11 т. 2	Особливості відтворення екзотизмів або слів-реалій при перекладі.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение:		

ГОД.			Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 181–185; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 105–110, с. 112–118; <i>Зорівчак Р. П.</i> Реалія і переклад. Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.		
11 т. 2 год.	Види відхилень від літературної норми та їх передача у перекладі.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 194–197; <i>Виноградов В. С.</i> Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. Москва: КДУ, 2004, с. 122–125.		
12 т. 2 год.	Передача вигуків та звуконаслідувальних слів при перекладі.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв.		

			фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 190–192.	
12 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу четвертого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз особливостей відтворення фразеологічних одиниць при перекладі.	практичне заняття		
Змістовий модуль 6. Особливості перекладу окремих художніх текстів.				
13 т. 2 год.	Особливості перекладу віршових творів.	лекція	<i>Корунець І. В.</i> Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008, с. 266–281; <i>Алексеева І. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург: Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр "Академия", 2004, с. 237–241; <i>Левый И.</i> Искусство перевода. Москва, 1974, с. 239–358.	
13 т. 2 год.	Особливості перекладу літератури для дітей.	лекція	<i>Васева І.</i> Специфика перевода детской литературы // Slavica slovaca. 1981. № 2.; <i>Васева І.</i> Стилистика на превода. София: Наука и	

			изкуство, 1989, с. 238–253.		
14 т. 2 год.	Особливості перекладу драматургії.	лекція	<i>Левый И.</i> Искусство перевода. Москва, 1974, с. 178–216; <i>Васева И.</i> Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989. 327 с., с. 253–269.		
14 т. 2 год.	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу п'ятого уривка запропонованого студентам тексту. Аналіз способів відтворення у перекладі т.зв. безеквівалентної лексики.	практичне заняття			
15 т. 2 год.	Особливості перекладу художніх фільмів: дубляж.	лекція	<i>Левый И.</i> Искусство перевода. Москва, 1974, с. 178–216; <i>Васева И.</i> Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989, с. 253–269.		
15 т. 2 год.	Особливості перекладу художніх фільмів: субтитрований переклад.	лекція	<i>Гайдук В. П.</i> “Тихий перевод” в кино // Тетради переводчика. 1976. Вып. 15.; <i>Заргарян Г.</i> Искусство перевода фильмов // Мастерство перевода. Москва, 1979.; <i>Васева И.</i> Стилистика на превода. София: Наука и изкуство, 1989, с. 270–286.		
16 т. 2 год.	Особливості перекладу белетристики.	лекція	<i>Алексеева И. С.</i> Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. Санкт-Петербург:		

			Филологический факультет СпбГУ; Москва: Издательский центр “Академия”, 2004, с. 320.		
16 т. 2 год.	Кінцева перевірка, аналіз, редагування та оформлення перекладу всього запропонованого студентам тексту.	практичне заняття			
Самостійна робота					
4 год.	Історія перекладу в Україні.	письмове опитування в тестовій формі	<p><i>Зорівчак Р.</i> Художній переклад в Україні і буття нації (Спроба історико-літературного осмислення) // Записки Перекладацької майстерні. Т. 1. Львів, 2001;</p> <p>Перекладна література // Енциклопедія українознавства. Т. 5. Львів, 1996, с. 1987–1991;</p> <p><i>Шмігер Т.</i> Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. Київ: Смолоскип, 2009. 342 с. http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6957/2/intro_tr_studies_lecture.pdf</p>		